

# 医学期刊中 Amaurosis 的中文名称辨析

陈章颖 肖雅妮

中山大学附属第一医院期刊中心,510080,广州

Amaurosis,是一个医学常用名词,指眼球内外无明显病变,瞳孔对光反射存在,而单眼或双眼暂时性或永久性失明的病理状态<sup>[1]</sup>。在国内医学期刊的相关文献中,其对应的中文名称存在“黑矇”“黑朦”“黑蒙”“黑矔”“黑濛”等多种写法,而且还存在相同期刊写法不统一,甚至在同一刊期、同一文章内都有不同写法的情况。我们用万方数据库对2009—2013年之间医药、卫生类期刊发表的相关文献进行检索(结果如表1所示),发现这5种写法都有一定的使用率。

表1 万方数据库医学期刊2009—2013年使用“黑矇”“黑朦”“黑蒙”“黑矔”“黑濛”的文献数

年份	黑矇	黑朦	黑蒙	黑矔	黑濛	总计
2009	45	36	20	4	0	105
2010	53	44	22	5	2	126
2011	55	46	20	12	4	137
2012	44	30	20	15	4	113
2013	36	29	20	6	1	92
总计	233	185	102	42	11	572

科技期刊应当重视语言文字的规范使用,并采取切实有效的措施,确保科技名词的准确使用及其示范性<sup>[2]</sup>,而科技名词的统一可以提高论文检索的准确性和完整性;因此有必要进行辨析,确定统一、准确的名称。

从汉语释义的角度来看,“矇”是眼睛失明的意思;“朦”指眼半睁、遮掩,一般与“胧”字合用,表示月色不明或不清楚,也可以引申为记忆、景物等模糊;“蒙”一般与“眈”字合用,表示日光不明;“濛”解释为微雨貌;“蒙”为多音字,发音为 méng 时其本义有遮盖、包庇、遭遇、冒犯和阴暗等意思<sup>[3]</sup>。综上所述,“矇”“朦”“蒙”“濛”均带有事物不清楚的含义,但只有“矇”是指人由于眼睛的视力问题而看不清,而“朦”“蒙”“濛”都是由于客观环境的模糊导致看不清,和“暂时性或永久性失明的病理状态”无关,不符合 amaurosis 的定义,“黑朦”“黑蒙”“黑濛”的说法应当首先排除。

1986年发表的《简化字总表》中,“矇”“濛”“蒙”均简化为“蒙”;因此,“蒙”有了表示事物不清楚的扩

充字义。“矇”在2013年公布的《通用规范汉字表》中仍未被收入到一级、二级或三级字表中,依然被标识为“蒙”对应的繁体字之一。也就是说,现在“矇”属于繁体字,其对应的简化字是“蒙”,在描述 amaurosis 的症状时,应当使用“视物蒙眈”而非“视物矇眈”。“黑矇”似乎也应该简写为“黑蒙”更为妥当。

但是,根据全国科学技术名词审定委员会审定的医学名词,amaurosis 对应的推荐使用规范名词是“黑矇”<sup>[4]</sup>。2013年,全国科学技术名词审定委员会事务中心在《通用规范汉字表》公布后发表了一份《〈通用规范汉字表〉增收科技领域专用汉字》的报告,列出其和国家语言文字工作委员会协调后,未被《通用规范汉字表》收录但可以在专业辞书、高校教材以及科技专著中使用的13个科技用字。其中有“矇……医学名词‘黑矇’‘先天性黑矇’‘一过性黑矇’‘中毒性黑矇’‘中枢性黑矇’‘尿毒性黑矇’中的用字”的说法<sup>[5]</sup>。这份报告为“黑矇”的使用提供了合理的依据,不过,我们查阅多部字典,未找到“矇”的相关词条,因此认为这应该是“矇”的异体字。由于需要专用软件造字才能打出此字,不利于学术交流和知识传播,相比之下,使用“矇”更加合适;因此,虽然“矇”现在并非通用的规范汉字,但医学期刊对 amaurosis 的中文翻译应当统一为“黑矇”。

## 参考文献

[1] 胡皓夫. 儿科学辞典[M]. 北京:北京科学技术出版社,2003:664

[2] 胥橙庭,张彤,夏道家. 科技期刊中3组异形词的辨析[J]. 编辑学报,2013,25(6):549-550

[3] 夏征农,陈至立. 辞海[M]. 第6版彩图本. 上海:上海辞书出版社,2009

[4] 医学名词审定委员会. 医学名词:眼科学[M]. 北京:科学出版社,1997

[5] 全国科学技术名词审定委员会事务中心. 《通用规范汉字表》增收科技领域专用汉字[J]. 中国科技术语,2013,15(5):39

(2014-05-12 收稿;2014-06-05 修回)